

Prologue : v 31-57
Le discours du prêtre : 2) la supplique à Oedipe

ΙΕΡΕΥΣ

(...) Θεοῖσι μὲν νυν οὐκ ἰσούμενός δ' ἐγὼ
οὐδ' οἶδε παῖδες ἐζόμεσθ' ἐφέστιοι,
ἀνδρῶν δὲ πρῶτον ἔν τε συμφοραῖς βίου
κρίνοντες ἔν τε δαιμόνων ξυναλλαγαῖς,
ὅς γ' ἐξέλυσας ἄστυ Καδμεῖον μολῶν 35
σκληρᾶς αἰδοῦ δασμὸν ὃν παρείχομεν,
καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν οὐδὲν ἐξειδὼς πλέον
οὐδ' ἐκδιδαχθεῖς, ἀλλὰ προσθήκη θεοῦ
λέγῃ νομίζῃ θ' ἡμῖν ὀρθῶσαι βίον.
Νῦν τ' , ὦ κράτιστον πᾶσιν Οἰδίπου κάρα, 40
ἵκετεύομέν σε πάντες οἶδε πρόστροποι
ἀλκὴν τιν' εὐρεῖν ἡμῖν, εἴτε του θεῶν
φήμην ἀκούσας εἴτ' ἀπ' ἀνδρὸς οἴσθ' αὖτις·
ὥς τοῖσιν ἐμπείροισι καὶ τὰς ξυμφορὰς
ζώσας ὀρθῶ μάλιστα τῶν βουλευμάτων. 45
Ἴθ', ὦ βροτῶν ἄριστ', ἀνόρθωσον πόλιν·
Ἴθ', εὐλαβήθηθ'· ὥς σὲ νῦν μὲν ἤδε γῆ
σωτήρῃ κλήζει τῆς πάρος προθυμίας·
ἀρχῆς δὲ τῆς σῆς μηδαμῶς μεμνώμεθα
στάντες τ' ἐς ὀρθὸν καὶ πεσόντες ὕστερον, 50
ἀλλ' ἀσφαλείᾳ τήνδ' ἀνόρθωσον πόλιν.
Ὅρνιδι γὰρ καὶ τὴν τότε αἰσίῳ τύχην
παρέσχες ἡμῖν, καὶ τανῦν ἴσος γενοῦ·
ὥς, εἴπερ ἄρξεις τῆσδε γῆς ὥσπερ κρατεῖς,
ξὺν ἀνδράσιν κάλλιον ἢ κενῆς κρατεῖν· 55
ὥς οὐδὲν ἐστὶν οὔτε πύργος οὔτε ναῦς
ἔρημος ἀνδρῶν μὴ ξυνοικούντων ἔσω.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἱερεύς, ἑώς (ὁ) : le prêtre
ἰσόω, ὦ : rendre égal, égaler
οὐδὲ : et ne pas ; ne pas même
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
ἕζομαι : s'asseoir
ἐφέστιος, ος, ον : qui vient s'asseoir au foyer comme suppliant
ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
πρῶτος, η, ον : premier
ἐν + Δ : dans, pour, en ce qui concerne, eu égard à
συμφορά, ᾧς (ῆ) (= ξυμφορά, ᾧς) : événement, circonstance, hasard, malheur
βίος, ου (ὁ) : la vie
κρίνω : juger
δαιμῶν, ὄνος (ὁ) : la divinité
ξυναλλαγῇ, ῆς (ῆ) (= συναλλαγῇ, ῆς) : échange de relations, commerce, pacte, action propitiatoire

35

ὅς, ἧ, ὅ : pr rel : qui, lequel
ἐκ-λύω (ἐξέλυσα) : délivrer, délier
ἄστυ, εος (τό) : la cité, la ville
Καδμεῖος, α, ον : cadméen
βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : venir, arriver
σκληρός, ᾧς, ὄν : dur, sec, rigide, inflexible
ᾠιδός, οὔ (ῆ) : la chanteuse
δασμός, οὔ (ὁ) : le tribut
παρέχω : fournir, procurer
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette (ταῦτ')

οὐδέν, ἐνος : pr : rien
ἔξ-οιδα : savoir parfaitement ; apprendre (ἐξειδώς, ὅτος)
πλέον : adv au cpr : plus
ἐκ-διδάσκω : enseigner à fonds, instruire
ἀλλά : mais (après une proposition négative)
προσθήκη, ης (ῆ) : l'exposé, l'association, l'assentiment
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἴρηκα : dire
νομίζω : estimer, penser, croire
ὀρθόω, ὦ : dresser, relever, rétablir

40

νῦν : maintenant, à présent
κράτιστος, η, ον : très puissant, le plus puissant
Οἰδίπος, ου = Οἰδίπους, ποδος : Oedipe
κάρα (τό) : la tête, l'être (par généralisation) ; (délicat à traduire)
ἰκετεύω : supplier
πρόσ-τροπος, ος, ον : tourné vers qqun pour le supplier
ἀλκή, ῆς (ῆ) : force agissante, force efficace ; protection, secours
εὕρισκω (εὕρήσω, ηὔρον, ηὔρηκα) : trouver
εἴτε ... εἴτε ... : soit ... soit ...

φήμη, ης (ή) : la parole , la révélation
οἶδα: savoir (2^{ème} pers sg présent ind : οἶσθα)
ἐμπειρος,ος,ον : expérimenté, qui a de l'expérience

45

ζᾶω,ζῶ : vivre, être vigoureux, avoir de la vigueur
μάλιστα : très, tout à fait, le plus
βούλευμα,ατος (τό) : résolution, décision
ἴθι : Va ! (*impératif devenu adverbial*)
βροτός,ός,όν : mortel, humain (*souvent substantivé*)
ἄριστος,η,ον : le meilleur ; très bon
ἀν-ορθόω, ὦ : redresser, relever
εὐλαβέομαι,οῦμαι : prendre garde, prendre ses précautions
γῆ, γῆς (ή) : la terre
σωτήρ, ἥρος : sauveur
κλήζω : appeler, nommer , célébrer
προθυμία, ας (ή) : bonne volonté, zèle, ardeur, empressement (*génitif de cause, ici*)
πάρως : adv : avant, auparavant, autrefois
ἀρχή, ἥς (ή) : le commencement ; le commandement, le règne, le pouvoir
μηδαμῶς : aucunement, absolument pas, en aucune manière, pas du tout
μυμνήσκομαι + G : se souvenir de (subj pft)

50

ἵστημι :1) placer debout 2) se placer ou se tenir debout, se dresser (*aor 2, notamment, comme ici*)
ἐς +A : dans, vers
ὀρθός,ή,όν : droit, debout
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πεπτώκα : tomber
ὕστερον : ensuite, plus tard
ἀσφαλεία,ας (ή) : la sûreté, la solidité, la fermeté
ὄρνις, ιθος (ό) : l'oiseau
τότε : alors, autrefois
αἰσίος,α,ον : d'heureux augure, favorable
τύχη, ης (ή) : la fortune, la chance
ταυῦν : adv : à présent, en ce moment
ἴσος , η, ον : égal, égal en force, de niveau
γίγνομαι, γενέσσομαι, ἐγένομην, γέγονα : devenir (*à l'aor : être*)
εἴπερ : si toutefois
ἄρχω+ G : régner sur, gouverner
κρατέω,ῶ + G: être puissant sur, avoir l'autorité sur

55

ξύν = σύν + D: avec
καλλίων,ων,ον : plus beau
ἢ (*derrière un comparatif*): que
κενός,ή,όν : vide
οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
πύργος, ου (ό) : la tour, le rempart

ναῦς, νεώς (ῆ) : le navire, le vaisseau
ἔρημος, ος, ον + G : déserté par, vide de, privé de
μή : ne ... pas (négation subjective)
ξυν-οικέω, ὦ : vivre ensemble
ἔσω : dedans, à l'intérieur

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀλκή, ῆς (ῆ) : force agissante, force efficace ; protection, secours
ἀλλά : mais (après une proposition négative)
ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
αἰσῖος, α, ον : d'heureux augure, favorable
ἀν-ορθόω, ὦ : redresser, relever
αοιδός, οὔ (ῆ) : la chanteuse
ἄριστος, η, ον : le meilleur ; très bon
ἀρχή, ῆς (ῆ) : le commencement ; le commandement, le règne, le pouvoir
ἄρχω + G : régner sur, gouverner
ἄστυ, εος (τό) : la cité, la ville
ἀσφαλεία, ας (ῆ) : la sûreté, la solidité, la fermeté
βίος, ου (ὁ) : la vie
βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : venir, arriver
βούλευμα, ατος (τό) : résolution, décision
βροτός, ός, όν : mortel, humain (*souvent substantivé*)
γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
γίγνομαι, γενέσθαι, ἐγένετο, γέγονα : devenir (à l'aor : être)
δαιμῶν, όνος (ὁ) : la divinité
δασμός, οὔ (ὁ) : le tribut
ἕζομαι : s'asseoir
εἴπερ : si toutefois
εἴτε ... εἴτε ... : soit ... soit ...
ἐκ-διδάσκω : enseigner à fonds, instruire
ἐκ-λύω (ἐξέλυσα) : délivrer, délier
ἐμπειρος, ος, ον : expérimenté, qui a de l'expérience
ἐν + Δ : dans, pour, en ce qui concerne, eu égard à
ἔξ-οιδα : savoir parfaitement ; apprendre (ἐξειδώς , ότος)
ἔρημος, ος, ον + G : déserté par, vide de, privé de
ἐς + A : dans, vers
ἔσω : dedans, à l'intérieur
εὐλαβέομαι, οὔμαι : prendre garde, prendre ses précautions
εὕρισκω (εὕρησιν, ἔρηρον, ἔρηρα) : trouver
ἐφ' ἑστῖος, ος, ον : qui vient s'asseoir au foyer comme suppliant
ζάω, ζῶ : vivre, être vigoureux, avoir de la vigueur
ἢ (*derrière un comparatif*) : que
ἱερεύς, έως (ὁ) : le prêtre
ἴθι : Va ! (*impératif devenu adverbial*)
ἱκετεύω : supplier
ἴσος , η, ον : égal, égal en force, de niveau

ἰσόω, ὦ : rendre égal, égaler
ἵστημι : 1) placer debout 2) se placer ou se tenir debout, se dresser (*aor 2, notamment, comme ici*)
Καδμείος, α, ον : cadméen
καλλίων, ων, ον : plus beau
κάρα (τό) : la tête, l'être (par généralisation) ; (*délicat à traduire*)
κενός, ή, όν : vide
κλήζω : appeler, nommer , célébrer
κρατέω, ὦ + G : être puissant sur, avoir l'autorité sur
κράτιστος, η, ον : très puissant, le plus puissant
κρίνω : juger
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
μάλιστα : très, tout à fait, le plus
μή : ne ... pas (négation subjective)
μηδαμῶς : aucunement, absolument pas, en aucune manière, pas du tout
μυμνήσκομαι + G : se souvenir de (subj pft)
ναῦς, νεώς (ή) : le navire, le vaisseau
νομίζω : estimer, penser, croire
νῦν : maintenant, à présent
ξύν = σύν + D : avec
ξυναλλαγή, ής (ή) (= συναλλαγή, ής) : échange de relations, commerce, pacte, action propitiatoire
ξυν-οικέω, ὦ : vivre ensemble
οἶδα : savoir (2^{ème} pers sg présent ind : οἶσθα)
Οἰδίπους, ου = Οἰδίου, ποδος : Oedipe
ὀρθός, ή, όν : droit, debout
ὀρθόω, ὦ : dresser, relever, rétablir
ὄρνις, ιθός (ό) : l'oiseau
ὅς, ή, ὅ : pr rel : qui, lequel
οὐδὲ : et ne pas ; ne pas même
οὐδέν , ένος : pr : rien
οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette (ταῦτ')παῖς , παιδός (ό) : l'enfant
παρέχω : fournir, procurer
πάρως : adv : avant, auparavant, autrefois
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πεπτώκα : tomber
πλέον : adv au cpr : plus
προθυμία, ας (ή) : bonne volonté, zèle, ardeur, empressement (*génitif de cause, ici*)
προσθήκη, ης (ή) : l'exposé, l'association, l'assentiment
πρόσ-τροπος, ος, ον : tourné vers qqun pour le supplier
πρῶτος, η, ον : premier
πύργος, ου (ό) : la tour, le rempart
σκληρός, ά, όν : dur, sec, rigide, inflexible
συμφορά, άς (ή) (= ξυμφορά, άς) : événement, circonstance, hasard, malheur

σωτήρ, ἥρως : sauveur
ταῦν : adv : à présent, en ce moment
τότε : alors, autrefois
τύχη, ἡς (ῆ) : la fortune, la chance
ὑστερον : ensuite, plus tard
φήμη, ἡς (ῆ) : la parole , la révélation

Vocabulaire fréquentiel :

fréquence 1 :

ἀλλά : mais (après une proposition négative)
ἀνὴρ, ἀνδρὸς (ὁ) : l'homme
ἄριστος, η, ον : le meilleur ; très bon
ἀρχή, ἥς (ῆ) : le commencement ; le commandement, le règne, le pouvoir
ἄρχω+ G : régner sur, gouverner
βίος, ου (ὁ) : la vie
βλώσκω (μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα) : venir, arriver
βροτός, ὅς, ὄν : mortel, humain (*souvent substantivé*)
γῆ, γῆς (ῆ) : la terre
γίγνομαι, γενέσθαι, ἐγένεσθαι, γέγονα : devenir (à l'aor : être)
εἴπερ : si toutefois
ἐν +Δ : dans, pour, en ce qui concerne, eu égard à
ἐς +Α : dans, vers
εὕρισκω (εὕρησθαι, ἤρην, ἤρηκα) : trouver
ζάω, ζῶ : vivre, être vigoureux, avoir de la vigueur
ἥ (*derrière un comparatif*) : que
ἴθι : Va ! (*impératif devenu adverbial*)
ἵστημι : 1) placer debout 2) se placer ou se tenir debout, se dresser (aor 2, *notamment, comme ici*)
καλλίων, ων, ον : plus beau
κρατέω, ῶ + G : être puissant sur, avoir l'autorité sur
κράτιστος, η, ον : très puissant, le plus puissant
κρίνω : juger
λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
μάλιστα : très, tout à fait, le plus
μή : ne ... pas (négation subjective)
μνησκόμαι + G : se souvenir de (subj pft)
ναῦς, νεώς (ῆ) : le navire, le vaisseau
νομίζω : estimer, penser, croire
νῦν : maintenant, à présent
ξύν = σύν + D : avec
οἶδα : savoir (2^{ème} pers sg présent ind : οἶσθα)
ὅς, ἥ, ὅ : pr rel : qui, lequel
οὐδὲ : et ne pas ; ne pas même
οὐδέν , ἐνος : pr : rien
οὔτε ... οὔτε ... : ni ... ni ...
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette (ταῦθ')

παῖς , παιδός (ὁ) : l'enfant
παρέχω : fournir, procurer
πλέον : adv au cpr : plus
πρῶτος,η,ον : premier
συμφορά, ᾧς (ῆ) (= ξυμφορά,ᾧς) : événement, circonstance, hasard, malheur
τότε : alors, autrefois
τύχη, ης (ῆ) : la fortune, la chance
ὕστερον : ensuite, plus tard

fréquence 2 :

ἄστυ, εος (τό) : la cité, la ville
ἀσφαλεία,ας (ῆ) : la sûreté, la solidité, la fermeté
δαιμῶν,όνος (ὁ) : la divinité
εἴτε ... εἴτε ... : soit ... soit ...
ἔρημος, ος, ον + G : déserté par, vide de, privé de
ἴσος , η, ον : égal, égal en force, de niveau
κάρα (τό) : la tête, l'être (par généralisation) ; (*délicat à traduire*)
κενός,ή,όν : vide
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πεπτώκα : tomber

fréquence 3 :

ξυν-οικέω,ῶ : vivre ensemble
ὀρθός,ή,όν : droit, debout

fréquence 4 :

ἀλκή, ῆς (ῆ) : force agissante, force efficace ; protection, secours
βούλευμα,ατος (τό) : résolution, décision
μηδαμῶς : aucunement, absolument pas, en aucune manière, pas du tout
ὄρνις, ιδος (ὁ) : l'oiseau
πάρος : adv : avant, auparavant, autrefois
προθυμία, ας (ῆ) : bonne volonté, zèle, ardeur, empressement (*génitif de cause, ici*)
πύργος, ου (ὁ) : la tour, le rempart
φήμη, ης (ῆ) : la parole , la révélation

ne pas apprendre :

αἰσίος,α,ον : d'heureux augure, favorable
ἀν-ορθόω, ῶ : redresser, relever
αοιδός,οῦ (ῆ) : la chanteuse
δασμός,οῦ (ὁ) : le tribut
ἕζομαι : s'asseoir
ἐκ-διδάσκω : enseigner à fonds, instruire
ἐκ-λύω (ἐξέλυσα) : délivrer, délier
ἐμπειρος,ος,ον : expérimenté, qui a de l'expérience
ἔξ-οιδα: savoir parfaitement ; apprendre (ἐξειδώς , ότος)
ἔσω : dedans, à l'intérieur
εὐλαβέομαι,οῦμαι : prendre garde, prendre ses précautions
ἐφέστιος,ος,ον : qui vient s'asseoir au foyer comme suppliant
ἱερεύς, έως (ὁ) : le prêtre
ἱκετεύω : supplier

ἰσόω, ὤ : rendre égal, égaler

Καδμεῖος, α, ον : cadméen

κληίζω : appeler, nommer , célébrer

ξυναλλαγή, ἤς (ή) (= συναλλαγή, ἤς) : échange de relations, commerce, pacte, action propitiatoire

Οἰδίπος, ου = Οἰδίπους, ποδος : Oedipe

ὀρθόω, ὤ : dresser, relever, rétablir

προσθήκη, ης (ή) : l'exposé, l'association, l'assentiment

πρόσ-τροπος, ος, ον : tourné vers qqun pour le supplier

σκληρός, ἄ, ὄν : dur, sec, rigide, inflexible

σωτήρ, ἥρος : sauveur

τάνυν : adv : à présent, en ce moment

Traduction au plus près du texte :

Ni moi, assurément, ni ces enfants-là, en t'égalant aux dieux 31
nous ne nous asseyons en tant que suppliants,
mais en jugeant que tu es le premier des hommes dans les événements de la vie
et dans les relations avec les dieux,
toi qui certes, en arrivant dans la cité cadméeenne, as délié 35
le tribut de l'inflexible chanteuse, que nous lui fournissions,
et cela, sans avoir appris rien de plus par notre intermédiaire
et sans avoir été instruit, mais grâce à l'assentiment d'un dieu
tu es dit et tu es cru avoir redressé pour nous notre existence.
Et maintenant, ô personnage (tête) d'Oedipe le plus puissant pour tous, 40
nous te supplions tous, nous qui sommes là, tournés vers toi,
de trouver pour nous un secours efficace ; en ayant entendu soit de la part d'un
dieu une révélation,
soit de la part d'un homme, tu as ce savoir (tu sais) ;
car pour les gens expérimentés, les dénouements heureux (circonstances ?) mêmes
des décisions, je les vois avoir de la vigueur. 45
Va, ô le meilleur des mortels, relève la cité !
va, prends garde ! car toi, maintenant, cette terre-ci
t'appelle son sauveur, à cause de ton ardeur d'avant ;
mais que nous ne souvenions absolument pas de ton règne,
en ayant été relevés et plus tard en étant tombés ! 50
mais redresse de façon solide cette cité-ci !
En effet, sous un oiseau (présage) favorable, tu nous as procuré
la chance, et, à présent, sois égal (sous entendu : à ce que tu étais alors) !
car, si tu règnes sur cette terre-ci à l'avenir comme tu la gouverne maintenant,
il est meilleur de la gouverner avec des (pleine d') hommes que vide ; 55
car ils ne sont rien, ni le rempart ni le navire
vide d'hommes qui ne vivent pas ensemble à l'intérieur.